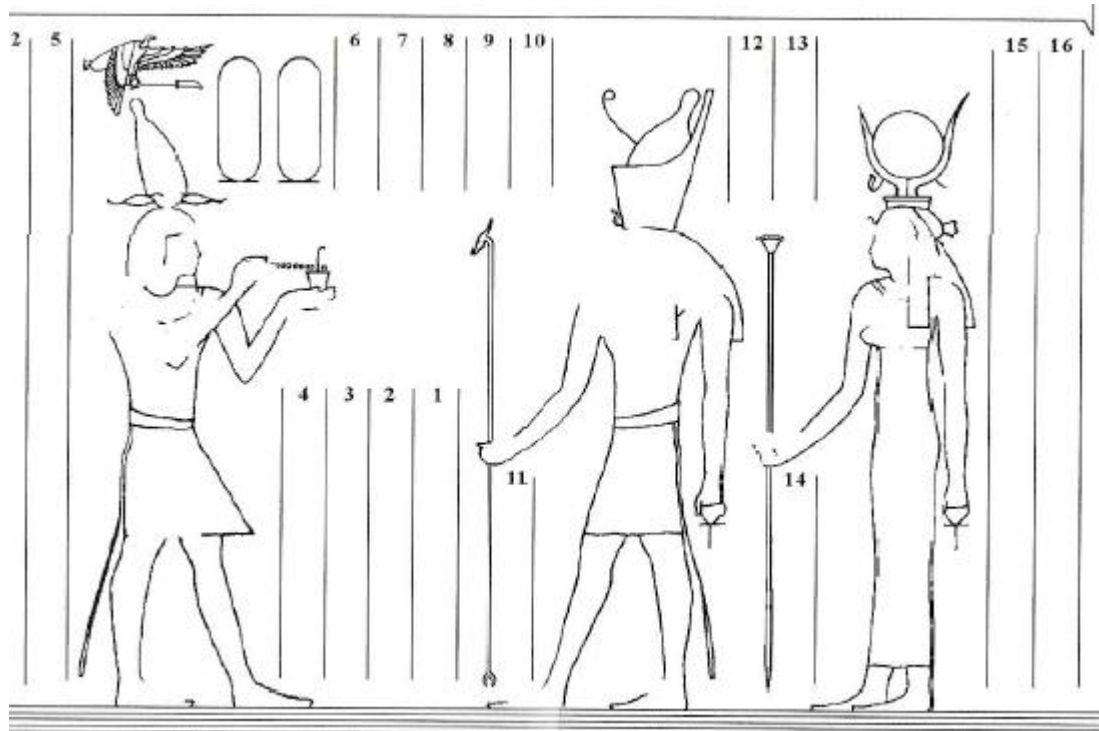


TABLEAU J'e. 1 g. XV (pl. CLXXIII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)









E V II 203.13 k3p sntr dd mdw St-<sup>203.14</sup>Wrt r-3w.s p3r.ti m pd mrrt<sup>203.15</sup>.s nb<sup>1</sup> m sty-ntr dsr dsr.ti hr dsr dt.k r<sup>203.16</sup>shb  
pr.k r sw<sup>c</sup>b hwt-ntr.k ms tw r Msn<sup>203.17</sup>dryt.k drty sty sntr nb r šrty.k.

*Fumigare con l'incenso. Recitare: "Il Grande-Luogo intero è pervaso dall'incenso e tutte le sue strade dalla fragranza divina. L'incenso è sacro, santificando il tuo corpo, per mettere in festa la tua casa e per purificare il tuo tempio. Recati a Mesen, la tua residenza, o Falco! Il profumo di tutto l'incenso è per le tue narici!"*

k3p : "incensare, fumigare" (WB V 103.9-15; WPL 1081-1082)

p3r : per questa grafia , derivata dallo ieratico, vedi FAIRMAN, *An Introduction*, p. 115


pd : "incenso" (WB I 568.16); var. di p3d "grano (di incenso); incenso" (WB I 501.9-11)

mrrt : "strada, via" (WB II 110.8-11). Per il concetto qui espresso, cfr E VII 44.4      

mk w3wt.k nb(t) p3r.ti m mnwr "Ecco, tutte le tue strade sono pervase dall'incenso"


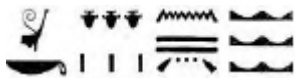
nb : il testo ha 



Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé : 

<sup>204.4</sup> Bḥdty ntr ʿ3 nb pt s3b-šwt

*Il Behedita, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato.*

← Divinités : 1° HORUS :   


<sup>204.5</sup> di.ī n.k ḥd(t) wbn.ti m tpt.k rth.ī <sup>204.6</sup> n.k ibw n t3wy ḥ3swt

*Io ti do la Corona Bianca splendente sulla tua testa e intimidisco per te i cuori (degli abitanti) delle Due Terre e della nazioni straniere*



tpt : “testa (dell’uomo)” (WB V 293.6)


rth : “intimidire, intimorire” (WB II 460.1-6, in particolare 460.1)

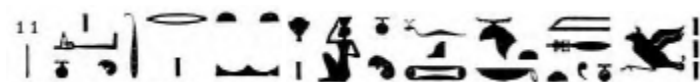


ḏd mdw (i)n Hr Bḥdty ntr ʿ3 nb pt k3 ntrw nb mḃ šhm šps bnr mrwt <sup>204.7</sup> ḥꜥi ḥmwt n dgt.f bik wr pḥty nb t3 ntr drty tni.ti r ntrw

*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, il toro degli dei, il signore del fallo, la venerabile potenza, dolce d’amore, a vedere il quale le mucche gioiscono, il Falco dalla grande potenza, il signore della Terra del Dio, il Rapace eminente più di (tutti) gli dei.*


mḃ :  “fallo, pene” (WB II 175.5); il nostro testo va corretto con . Viene qui celebrato il potere generativo del dio


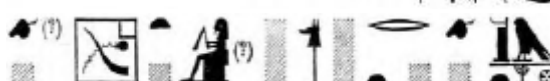
ḥmt : qui “vacca”; vedi, anche per la grafia, WB III 76.4-14. In E VIII 59.10 Horus è detto  <sup>204.7</sup> K3-ps siwr ḥmwt “Toro ardente che ingravida le mucche”



di.ī n.k Trt <sup>204.8</sup> ḥr ḃ(t) n.k fḳ3 šfy.t.k m ḥt n rhyt

*Io ti do Teret, che ti porta doni, e (pongo) il rispetto per te nel corpo dei sudditi*

Trt : una terra produttrice di incenso; cfr. E V 159.11   
 fḳ3 : “regalo, dono” (WB I 579.5-7)

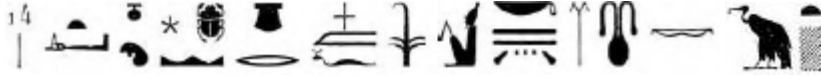
2° HATHOR :   


<sup>204.9</sup> ḏd mdw (i)n Ḥwt-Hr nb(t) Iwnt ir(t) Rꜥ nb(t) pt nbty rhyt ḥnwt Pwn(t) wr(t) mrwt <sup>204.10</sup> ḥnt Ḥwt-ꜥbt špst wsrt ḥnt Wtst-Hr

*Recitare da parte di Hathor, la signora di Dendera, occhio di Ra, signora del cielo, regina del popolo, sovrana di Punt, grande d’amore in Castello-Puro, la venerabile, la forte in Utjeset-Hor.*

nbty rhyt : “Regina dei sudditi, del popolo”, epiteto di Isi-Hathor (WB II 233.28; WPL p. 507); cfr. E VIII 46.1, 47.10, 48.7, 54.8, 68.6, 81.3, 112.11, 124.13; E VII 116.12, 126.9, 147.1, 150.11. La prima attestazione di questo titolo è per la la regina Nitocris, e successivamente anche per le regine tolemaiche (Berenice II e Cleopatra I Sira)

Hwt-<sup>c</sup>bt : nome sacro di Dendera



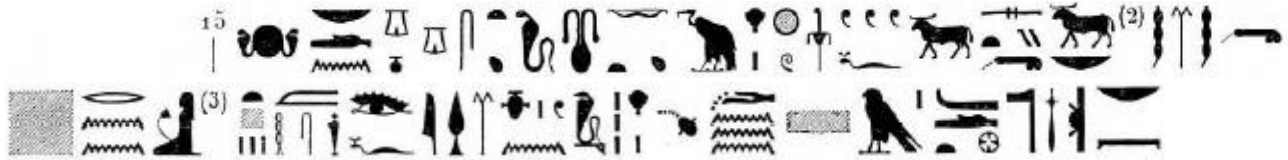
di.ì n.k T3-nṯr hr imy.f nswi.k t3wy m Dm3t-pd<sup>204.11</sup>wt

*Io ti do la Terra del Dio con ciò che vi è in essa e che tu possa regnare sulle Due Terre con Demat-pedjut.*

imy.f : si noti il trattamento come maschile del toponimo *t3-nṯr*

nswi : quale verbo, “essere re (dell’Alto Egitto)” (WB II 3 34.1-8)

dm3t pdwt : vedi nota a E VII 197.3. Da intendersi: possa tu regnare con Demat-pedjut sul tuo capo, essendo Demat-pedjut simbolo della Corona Bianca



<sup>204.12</sup>nb dngngs Dm3t-pdwt hr hw(t) h<sup>c</sup>w.f b3 sty b3 nb ndmndm <sup>204.13</sup>hntš rnnwt m ḥs3.f im3 ib n nṯrwt hr sty idt.f Hr Bḥdy nṯr 3 nb pt

*Il signore di Dengenges, il cui corpo Demat-pedjut protegge, ariete generatore, ariete, signore del piacere sessuale, per la cui fierezza gioiscono le ragazze, per l’odore del cui profumo è felice il cuore delle dee: Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo*

dngngs : “Ureo”, anche come epiteto di dee (Buto, Nekhbet, Isi) (WB V 470.8-11; WPL pp. 1201-1202); cfr. E I 292.1; E I 142.15; E I 559.12; E VII 45.10; E VII 170.16; E VIII 102.3-4

b3 sty : cfr. E IV 385.2 ; E VII 20.12 ; E VII 271.2 . Per *sty* “emettere seme, generare, procreare”, vedi WB IV 347.10-348.1

ndmndm : “piacere sessuale” (WB II 381.16-21, in particolare 381.18-19)

hntš : il testo corretto è

rnnwt : “ragazza” (WB II 435.18)


ḥs3 : “essere fiero, feroce”, detto per l’aspetto dovuto all’ardore sessuale (cfr. WB III 161.1-10, in particolare 161.9-10)

im3 : “essere felice” (WB I 79.10-13)

sty idt.f : “l’odore del suo profumo” (WB I 152.10). Visto il carattere erotico del passaggio, si potrebbe intendere anche “emissione del suo seme”



(<sup>204.14</sup>bik) b3 tkk šhm šps hnt nṯrwt ḥk3 nfr n t3wy ḥ3swt wtš h<sup>c</sup>w m nbty nb Fkḥr <sup>204.15</sup>ḥk3 T3-nṯr Hr Bḥdy nṯr 3 nb pt

 *Il Falco, ba guerriero, venerabile potenza tra gli dei, ottimo principe delle Due Terre e delle nazioni straniere, che è incoronato con le Due Signore, il signore di Fekeher, il principe della Terra del Dio: Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo.*

wꜥs ḥꜥw : lett. “che solleva, porta la corona, con / cioè le Due Signore (= la doppia corona)”

Fkḥr : regione non identificata dell’Africa; toponimo specifico per le scene d’offerta di incenso e mirra (DG II, 163); cfr. E VIII 61.10-11; 66.3; 102.10; E VII 60.2 (in lacuna); 76.13